

Mataburros: la lengua de la calle en diccionarios argentinos

Gabriela Resnik
(con la colaboración de Andrea Bohrn)

*XIX Encuentro de Bibliotecas del Noroeste del Conurbano
Bonaerense*

Universidad Nacional de General Sarmiento

5 de septiembre de 2019

1. El español de la Argentina en sus diccionarios

Inclusiones y exclusiones: el lemario

→ Conjunto de lemas, es decir, de palabras a definir, que se incluyen en un diccionario. La selección que compone el lemario depende de varios factores:

Usuario previsto: general, especializado, escolar, ...

Tipo de obra: diccionario histórico, de uso, contrastivo, ...

Orientación de la obra: normativa (cómo se debe hablar) o descriptiva (cómo se habla)

Concepción sobre la lengua: purista (la lengua ideal está en el pasado o en otra región) o no purista (el cambio es parte de la lengua, y ninguna variedad histórica o geográfica es mejor que otra)

Primer registro lunfardo: *El idioma del delito* (1894), de Antonio Dellepiane

No solo jerga de ladrones, sino habla popular...

Gamba. f. Pierna.

Gangul (*de mina*). m. Prendedor de mujer.

Ganso. m. Pene. Sinon.: *gorra de vasco, machete, tripa.*

Garroteado. p. p. de *garrotear*. Se dice del reloj al cual se le ha roto el anillo, al tiempo de *punguearlo*, para desprenderlo de la cadena y llevárselo.

Garrotear. a. Romper el anillo del reloj, con los dedos pulgar é índice, que hacen presión en sentido contrario el uno del otro, para poder llevárselo. Lo mismo que *dar garrote*. --

Gil. m. Tonto, fácil de embaucar.—Sinon.: *otario, cuadro, vichenzo, cartón, sánchez, servicio lila.*

Pive, picer, pebe, pibete ó pebete. m. Muchacho, menor de edad, pilluelo. Lo mismo que *quillete*.

Chucho. m. Miedo. — *Tener chucho ó estar de chucho*, tener miedo.

guita, mina, pilcha... y lunfardo

El primer diccionario descriptivo: el *Diccionario Argentino* (1910), de Tobías Garzón

- **argentinismos o rioplatensismos:** *bibliorato, coima, chau, dulce de leche, enduido, fulero, gambeta, patota*
- **préstamos de lenguas extranjeras:** del **inglés** (*jockey, football, match, box, boycott, leader*); del **francés** (*fumoir, champagne, matinée*), del **italiano** (*batifondo, yeta, matufia, ñoqui, grapa, ravioles, chau, cachafaz, pibe, bachicha, escracho*).
- **lunfardismos:** *abatatado, botón, atorrante, biaba, campana, grupo, piña, punga...*
- **voces tabuizadas y no estándar:** *carajo, coger, cuete, lamber, nadies...*

...con algunas actitudes normativas

t. *cuestecita*, aunque mucho menos que la primera forma.

CUETE. La voz correcta es *cohete*. || Al cuete, m. adv. fam. *Arg.* Al cohete.

entre la gente rústica.

LAMBER, v. a. *Arg.* Lamer. Ú. t. c. r.
Es muy común entre la gente incivil, particularmente en las provincias del interior.

PROBABLEMENTE SE DERIVA DE *CULO*.
CULEAR. v. n. fam. *Arg.* Tener ayuntamiento carnal el hombre con la mujer; y así se dice también de ésta, y de ambos. Esta voz la usa sólo la gente muy desvergonzada y soez, y que á la falta de educación reúne la más desenfrenada inmoralidad. Su derivación está de manifiesto.

Los mataburros lunfardos

- Villamayor (1915): *El lenguaje del bajo fondo (vocabulario lunfardo)*, registra por primera vez el **vesre**.

Bellompa.—Pabellón de presos.

Choma.—Macho. Lo mismo que “chamo” o querido.

- Gobello y Payet (1960): *Breve diccionario lunfardo*, actualiza e intenta indicar **etimología**.

busarda s. (del genovés búzzo, vientre). 1. Boca (D.).
2. Estómago, vientre. **Poner la caramayola en la busarda**: tapar la boca con el pañuelo al tiempo de asaltar a un hombre (D.).

- Teruggi (1974): *Panorama del lunfardo*, **sistematiza casos de vesre** e intenta **datar** voces: *petitero* ('40), *pendorcho* ('60), *telo* ('70)...

Gomía: m. Vesre de amigo.

Lompa(s): Vesre irregular y apócope de pantalones, *leones*.

- Conde (2004), *Diccionario etimológico del lunfardo*: **sistematiza la etimología** y **delimita el lunfardismo** con más precisión.

Un registro demorado: el *Diccionario de Argentinismos de Ayer y de Hoy* (1976), de Diego Abad de Santillán

- Actualiza el léxico

descamisado-a. s. Voz popularizada para designar a los trabajadores, después de la revolución de junio de 1943. Se ha usado más comúnmente en plural. Equivale a los *sans-culottes* de la revolución francesa || *period.* *El Descamisado*, título de una publicación que vio la luz en Buenos Aires, en 1879, impresa en la Imprenta Europa, y cuyo editor responsable fue Pedro J. Sanarau,

radicheta. f. Nombre vulgar de una legumbre, variedad de achicoria o chicoria, excelente para ensalada || *fig.* Nombre despectivo que se dio a los partidarios del radicalismo, después del tiempo electoral de U.C.R., en 1916, por alusión a los nombres itálicos de muchos de sus dirigentes y al notable aporte de sufragios que recibió ese partido en las urnas de los suburbios, chacras y quintas de todas las ciudades del país, donde la mayoría de la población era descendiente de italianos que cultivaba verduras, hortalizas y legumbres para consumo de los mercados urbanos || *etim.* Es forma castellanizada de la voz italiana *radicetta*, que designa dicha legumbre.

peronista, golpista, carnero, proyanqui, entreguista, cabecita negra...

- Trata como argentinismos los guaranismos y los quechuismos (pero también *llafañ*, *mbohapi*, ...)

caté. adj. epic. Voz guaraní que significa *lujoso* y que en el litoral se aplica, por extensión y con matiz peyorativo, a toda persona de condición acomodada o socialmente distinguida.

ñaño-a. s. Hermano, hermana. Por extensión, amigo, amiga. Es voz usual en el interior || *etim.* En castellanización del quichua *ñaña* (ver esta voz).

- Incluye muchos lunfardismos, coloquialismos, voces vulgares y no estándar:

sabiola. f. lunf. Cabeza. También: mate, marote, cucuza, testa, rompepeines.

¡ufa! interj. Interjección común en los niños para significar cansancio, aburrimiento, molestia.

— ¡Ufa, mama, acábala! LAST REASON: *Manual de caza y pesca*, “Caras y Caretas”, 10 de julio de 1937.

... con algunos juicios y advertencias

repunante. *adj.* Vulgarismo, por *repugnante*. Dícese de la persona poco simpática, orgullosa, que trata a las demás con soberbia o desconsideración || Refiriéndose a confituras, postres, masas, bebidas dulces, etc., la que es dulce en exceso, empalagosa || *etim.* Es síncopa de repugnante, producida por la tendencia al menor esfuerzo, como ocurre en *manate*, por *magnate*.



voseo. *m.* Forma de expresión empleada abundantemente en Buenos Aires y su zona de influencia, donde se emplea la forma nominativa “vos”, por “tú”, lo cual representa dentro del castellano moderno una tendencia primitiva. El “voseo” se adentró en el habla vulgar luego de la gran afluencia inmigratoria de fines del siglo anterior y comienzos del actual. En el seno de la sociedad más culta de la segunda mitad del siglo pasado fue rechazado frecuentemente. “En cuanto al vos, por tú, al propio general Mitre le oí decir que nunca penetró en su hogar.” R. Monner Sans, en *Barbaridades que se nos escapan al hablar*. El voseo —dice José Vicente Solá (“La Nación”, 30 de enero de 1955)— tiene relación con la sintaxis en cuanto se lo vincule con un verbo correspondiente, pero el vicio del voseo en la Argentina es de índole morfológica. El falso empleo del pronombre “vos”, por tú, común a muchas naciones americanas, no logró inficionar el lenguaje



Los más recientes

Un registro riguroso: el *Nuevo Diccionario de Argentinismos* (1993)

- Actualización del léxico con un criterio puramente **contrastivo**
- Inclusión de **lenguaje juvenil**: *persecuta, mambo, forro, andar copado* y apelativos como *flaco* o *boludo*

El primer diccionario académico: el *Diccionario del Habla de los Argentinos* (2003), de la AAL

- Enfoque **más normativo** → Cobertura menor que la del *NDArg*, con modesto registro de voces tabuizadas y exclusión de préstamos sin adaptación morfológica

El primer registro no diferencial: el *Diccionario Integral del Español de la Argentina* (2008)

- Incluye vocabulario en uso en la Argentina **sin referencia a otras variedades** → No solo actualización, sino **mayor cobertura**

2. El español de la Argentina en los diccionarios de la RAE

(o por qué tenemos que cubrir nuestro léxico)

Una historia lexicográfica de vos



Consulta de lemas	
Lema	vos
Resultados	Ordenar por: <input checked="" type="radio"/> Lema <input type="radio"/> Diccionario <input type="checkbox"/> Primera aparición
Criterios (Utilice solamente un criterio de selección)	Perfil: (Ninguno) ▼
	Grupos: 1.- Diccionarios de los siglos XV-XVIII ▲ 2.- Diccionarios generales de los siglos XIX-XX 3.- Academia ▼
	Diccionarios: 1984 ACADEMIA MANUAL TOMO III (Divorciado-Incógnita) ▲ 1984 ACADEMIA USUAL 1983 ACADEMIA MANUAL TOMO II (Capacho-Divo) 1983 ACADEMIA MANUAL TOMO I (A-Capachero) 1970 ACADEMIA SUPLEMENTO 1970 ACADEMIA USUAL 1956 ACADEMIA USUAL 1950 ACADEMIA MANUAL ▼

Buscar Limpia

DRAE XIX (1970)

<input type="checkbox"/>	vos	1807 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1843 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1852 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1869 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1884 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1899 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1914 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1925 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1927 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1936 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1939 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1947 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1950 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1956 ACAL
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1970 ACAL
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1984 ACAL
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1985 ACAL
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1989 ACAL
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1992 ACAL

Seleccionar todos.

Listado Desel.

na-
por
ese-
rior
na-
bs-
o y
y se
me-
vó-
de
del
aito
t.
apó-
vo-
. ||

circular o espiral.

VOS. (Del lat. *vos*.) Cualquiera de los casos del pronombre personal de segunda persona en género masculino o femenino y número singular y plural, cuando esta voz se emplea como tratamiento. Lleva preposición en los casos oblicuos y pide verbo en plural, pero concierta en singular con el adjetivo aplicado a la persona a quien se dirige: *vos, don Pedro, sois docto; vos, Juana, sois caritativa*. Este modo de hablar, que tuvo uso general en lo antiguo, empléase hoy todavía para dirigir la palabra a Dios y a los santos o a personas de mucha autoridad, y también en ciertos documentos oficiales, como asimismo en la poesía y la prosa elevada.

VOSCO. (Del lat. *voscum, vobiscum*.) pron. pers. ant. Con vos, o con vosotros.

VOSEAR. tr. Dar a uno el tratamiento de vos.

VOSEO. m. Acción y efecto de vosear.

at
er
ca
cc
||
na
si
fi
a
m
ac
ba
pa
||
ne
el
sc
bi
qu
gr
de
no
D

DRAE XX (1984)

<input type="checkbox"/>	vos	1852 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1869 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1884 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1899 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1914 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1925 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1927 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1936 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1939 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1947 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1950 ACAL
<input type="checkbox"/>	vos	1956 ACAL
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1970 ACAL
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1984 ACAL
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1985 ACAL
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1989 ACAL
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1992 ACAL

Seleccionar todos.

Listado

Desel.

[al inicio de la lista](#)

erse o

1.) m.

amiento

por la

mpar

red o

osceso

que el

como

vomi-

|| 2.

itivo, y

mento

ciones

hacen el agua o el aire en forma circular o espiral.

vos. (Del lat. *vos*.) Cualquiera de los casos del pronombre personal de segunda persona en género masculino o femenino y número singular y plural, cuando esta voz se emplea como tratamiento. Lleva preposición en los casos oblicuos y pide verbo en plural, pero concierta en singular con el adjetivo aplicado a la persona a quien se dirige: *VOS, don Pedro, sois docto; VOS, Juana, sois caritativa*. Este modo de hablar, que tuvo uso general en lo antiguo, empléase hoy todavía para dirigir la palabra a Dios y a los santos o a personas de mucha autoridad, y también en ciertos documentos oficiales, como asimismo en la poesía y la prosa elevada.

vosco. (Del lat. *voscum, vobiscum*.) pron. pers. ant. Con vos, o con vosotros.

vosear. tr. Dar a uno el tratamiento de vos.

voseo. m. Acción y efecto de vosear.

DRAE Manual (1985 y 1989)

<input type="checkbox"/>	vos	1869 ACAD
<input type="checkbox"/>	vos	1884 ACAD
<input type="checkbox"/>	vos	1899 ACAD
<input type="checkbox"/>	vos	1914 ACAD
<input type="checkbox"/>	vos	1925 ACAD
<input type="checkbox"/>	vos	1927 ACAD
<input type="checkbox"/>	vos	1936 ACAD
<input type="checkbox"/>	vos	1939 ACAD
<input type="checkbox"/>	vos	1947 ACAD
<input type="checkbox"/>	vos	1950 ACAD
<input type="checkbox"/>	vos	1956 ACAD
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1970 ACAD
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1984 ACAD
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1985 ACAD
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1989 ACAD
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1992 ACAD

Seleccionar todos.

Listado Desel.

cen el agua o el aire en forma circular o espiral.

vos. Cualquiera de los casos del pronombre personal de segunda persona en género masculino o femenino y número singular y plural, cuando esta voz se emplea como tratamiento. Lleva preposición en los casos oblicuos y pide verbo en plural, pero concierta en singular con el adjetivo aplicado a la persona a quien se dirige: *VOS, don Pedro, sois docto; VOS, señora, sois caritativa.* Este modo de hablar ya solo tiene uso en tono elevado y su empleo está hoy extendido en Iberoamérica.

vosear. tr. Dar a uno el tratamiento de *vos* o usar este pronombre en lugar de *tú*, como se hace en algunos países iberoamericanos.

voseo. m. Acción y efecto de vosear.

vosotros, tras. Nominativos masculino y femenino del pronombre personal de segunda persona en número plural. Con preposición empléase también en los casos oblicuos. [Para el complemento directo o indirecto sin preposición se usa la forma *os*. En parte de Andalucía, Canarias, y en toda Iberoamérica, ha sido substituido por *ustedes*.

DRAE XXI (1992)

<input type="checkbox"/>	vos	1843 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1852 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1869 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1884 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1899 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1914 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1925 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1927 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1936 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1939 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1947 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1950 ACAE
<input type="checkbox"/>	vos	1956 ACAE
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1970 ACAE
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1984 ACAE
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1985 ACAE
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1989 ACAE
<input checked="" type="checkbox"/>	vos	1992 ACAE

Seleccionar todos.

Listado

Desel.

[Ir al inicio de la lista](#)

N.º de lemas obtenidos en la consulta: 27

...), vajo. Efecto del movimiento que hacen el agua o el aire en forma circular o espiral.

VOS. (Del lat. *vos*.) Cualquiera de los casos del pronombre personal de segunda persona en género masculino o femenino y número singular y plural, cuando esta voz se emplea como tratamiento. Lleva preposición en los casos oblicuos y pide verbo en plural, pero concierta en singular con el adjetivo aplicado a la persona a quien se dirige: *VOS, don Pedro, sois docto*; *VOS, Juana, sois caritativa*. En la actualidad solo se usa en tono elevado. || **2. Argent.** Pronombre personal de segunda persona singular que cumple la función de sujeto, vocativo y término de complemento. Su paradigma verbal difiere según las distintas áreas de empleo.

VOSCO. (Del lat. *voscum, vobiscum*.) pron. pers. ant. Con vos, o con vosotros.

VOSEAR. tr. Dar a uno el tratamiento de vos.

VOSEO. m. Acción y efecto de vosear.

DRAE XXII (2001)

La nueva aplicación de consulta de la 23.ª edición, que amplía las posibilidades de búsqueda y permite la navegación dentro del *Diccionario*, se encuentra accesible en la siguiente dirección: [Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., Edición del Tricentenario, \[en línea\]. Madrid: Espasa, 2014.](#) Rogamos lo tengan en cuenta para futuros accesos y para actualizar los enlaces publicados en páginas externas.

VOS.

(Del lat. *vos*).

1. pron. person. Forma de 2.ª persona singular o plural y en masculino o femenino, empleada como tratamiento. Lleva preposición en los casos oblicuos y exige verbo en plural, pero concierta en singular con el adjetivo aplicado a la persona a quien se dirige. *Vos, don Pedro, sois docto; vos, Juana, sois caritativa.* En la actualidad solo se usa en tono elevado.

2. pron. person. *Arg., Bol., C. Rica, El Salv., Nic., Par., Ur. y Ven.* Forma de 2.ª persona singular. Cumple la función de sujeto, vocativo y término de complemento. Su paradigma verbal difiere según las distintas áreas de empleo. *En México, u. c. rur.*

Real Academia Española © Todos los derechos reservados



■ Más información

Diccionario de la lengua española Presentación

Cómo se hace el *Diccionario*

Sobre la 22.ª edición (2001)

Advertencias para el uso del diccionario
Abreviaturas y signos empleados

El *Diccionario* en el *BRAE*

UNIDRAE

Envíe las propuestas relacionadas con el *Diccionario de la lengua española* a la Unidad Interactiva del *DRAE*.

■ Formulario

Consultas lingüísticas

El Departamento de «Español al día» resuelve aquí las dudas de los hablantes sobre el uso correcto del español.

Envíe su consulta:

■ Preguntas frecuentes

■ Formulario ■ Twitter

DRAE XXIII (2014)

Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario

Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la



VOS

Del lat. *vos*.

Formas de caso **te²**, **ti**.

1. **pron. person. 2.^a pers. m. y f. sing.** *Arg., Bol., Chile, Col., C. Rica, Ec., El Salv., Guat., Hond., Nic., Par., Ur. y Ven.* Forma que, en nominativo, vocativo o precedida de preposición, designa a la persona a la que se dirige quien habla o escribe. **U.** en situaciones comunicativas informales o en el trato de familiaridad. *Vos sabés lo que te espera.*

2. **pron. person. 2.^a pers. m. y f. pl.** Forma que, en nominativo, vocativo o precedida de preposición, designa a la persona o personas a las que se dirige quien habla o escribe. **U.** solo en tono solemne, dirigida a destinatarios de muy elevado rango o dignidad. *Vos, majestad, sabéis de nuestros desvelos.*

Real Academia Española © Todos los derechos reservados



Edición d



Guía de c



UNIDRAI



Consulta

Palabra del d

Viernes, 1E

Biblioteca Clásica



Actividades

1. Buscar las palabras *chapa* y *olfa* en los siguientes diccionarios:
Nuevo Diccionario de Argentinismos (1993)/*Diccionario del español de Argentina* (2000)
Diccionario del Habla de los Argentinos (2003)
Diccionario Etimológico del lunfardo (2004)
Diccionario Integral del español de la Argentina (2008)
2. ¿Qué diccionarios las incluyen? ¿Qué significado/s muestran?
3. ¿Hay información sobre el modo como circula esta expresión (quién la usa, en qué situación, etc.)? Esta información puede estar
 - en una marca de uso antes de la definición
 - como observación, después de la definición

Reflexiones finales

- ✓ Reconocer que la lengua oral que empleamos a diario en situaciones informales (la lengua de la calle) es parte de nuestra identidad lingüística y merece ser registrada.
- ✓ Tomar conciencia de que los diccionarios no son neutros en la manera de representar los usos lingüísticos (inclusiones, exclusiones, observaciones...).
- ✓ Reflexionar sobre la manera en que aparece representada nuestra variedad en los diccionarios de español, y aprender a contrastar la información con los datos lingüísticos que tenemos a mano en tanto hablantes.
- ✓ Adoptar una mirada crítica respecto de los diccionarios académicos: en muchos casos no representan adecuadamente los usos americanos o los sancionan como incorrectos, a partir de una norma ajena.

Recursos en línea

- *El idioma del delito* (1894), de Antonio Dellepiane:
https://commons.wikimedia.org/w/index.php?title=File%3AEI_idioma_del_delito_-_Antonio_Dellepiane.pdf&page=1
- *Diccionario Argentino* (1910), de Tobías Garzón:
<https://archive.org/details/diccionarioargen00garzuoft/page/n6>
- Registro de Lexicografía Argentina, Academia Argentina de Letras:
<http://www.catalogoweb.com.ar/rla.html>
- Página de la Real Academia Española:
Diccionario de la Real Academia Española:
<http://dle.rae.es/?w=diccionario>
Diccionario Panhispánico de Dudas:
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española:
<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

En la página del Museo

- <https://www.ungs.edu.ar/cultura/museo-de-la-lengua/museo-de-la-lengua>
- <https://www.ungs.edu.ar/cultura/museo-de-la-lengua/columnas-radiales>
 - Micros sobre cuatro palabras lunfardas (etimología, evolución de los significados y uso)
 - Columnas sobre el léxico de la Argentina y la variedad rioplatense
- <https://www.ungs.edu.ar/cultura/museo-de-la-lengua/actividades-y-juegos>
 - Cinco propuestas para jugar con el léxico lunfardo

En la UByD o el Museo de la Lengua de la UNGS

- *Diccionario del español de Argentina* (2000). Madrid: Gredos. [reedición del *Nuevo Diccionario de Argentinismos* (1993). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.]
- *Diccionario del Habla de los Argentinos, AAL* (2003). Buenos Aires: Espasa.
- *Diccionario Etimológico del Lunfardo*, Oscar Conde (2004). Buenos Aires: Taurus.
- *Diccionario Integral del Español de la Argentina* (2008). Buenos Aires: Voz Activa.
- *Diccionario de Americanismos* (2010), ASALE. Madrid: Santillana.